

Mat

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις
– Же Иисуса рожденного в Вифлееме – Иудейском во дни
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1080](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#) [G2250](#)

Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς
Ирода – царя вот волхвы с востока прибыли в
[G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3708](#) [G3097](#) [G0575](#) [G0395](#) [G3854](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα,
Иерусалим
[G2414](#)

Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят:

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἶδομεν γὰρ
говоря Где есть – рожденный Царь – Иудеев увидели ибо
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G1063](#)

αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
Его – звезду на – востоке и пришли поклониться Ему
[G0846](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα
услышав же – царь Ирод встревожился и весь Иерусалим
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5015](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2414](#)

μετ' αὐτοῦ.
с ним
[G3326](#) [G0846](#)

Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним.

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,
и собрав всех – первосвященников и книжников – народа
[G2532](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
выспрашивал у них где – Христос рождается
[G4441](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1080](#)

И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ
Они же сказали ему В Вифлееме – Иудейском так ибо
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3779](#) [G1063](#)

γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου:
написано через – пророка
[G1125](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка:

- 6 καὶ σύ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς
И ты Вифлеем, земля Иудина, никак меньшая еси среди –
[G2532](#) [G4771](#) [G0965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἡγεμόσιν Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ
владык Иудины, из тебя ибо выйдет вождь, который будет-пасти
[G2232](#) [G2448](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#) [G4165](#)
- τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
– народ Мой – Израиль
[G3588](#) [G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2474](#)

и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудины, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля.

- 7 Τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν
Тогда Ирод тайно призвав – волхвов выведал у них –
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G0198](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3588](#)
- χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.
время – являющейся звезды
[G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G0792](#)

Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

- 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε ἀκριβῶς
и послав их в Вифлеем, сказал, Пойдя расспросите точно
[G2532](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0965](#) [G3004](#) [G4198](#) [G1833](#) [G0199](#)
- περὶ τοῦ παιδίου; ἐπὰν δὲ εὑρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν,
о – Младенце когда же найдёте сообщите мне, чтобы и-я придя
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0518](#) [G1473](#) [G3704](#) [G2504](#) [G2064](#)
- προσκυνήσω αὐτῷ.
поклонился Ему
[G4352](#) [G0846](#)

и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему.

- 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ,
Они же выслушав – царя пошли и вот – звезда
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0792](#)
- ὃν ἑίδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν,
которую видели на – востоке шла-впереди их, доколе придя
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2064](#)
- ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
остановилась над где было – Младенец
[G2476](#) [G1883](#) [G3757](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

Они, выслушав царя, пошли. [И] се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец.

- 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
увидев же – звезду возрадовались радостью великой весьма
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)

Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,

- 11 καὶ ἔλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς
и войдя в – дом, увидели – Младенца с Марией –
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G3137](#) [G3588](#)
- μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες, προσεκύνησαν αὐτῷ· καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
матерью Его и пав поклонились Ему и открыв –
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#)
- θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα· χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
сокровища свои принесли Ему дары золото и ладан и смирну
[G2344](#) [G0846](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1435](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3030](#) [G2532](#) [G4666](#)

и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариєю, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

- 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι'
и получив–откровение во сне не возвращаться к Ироду другим
[G2532](#) [G5537](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3361](#) [G0344](#) [G4314](#) [G2264](#) [G1223](#)
- ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
– путём удалились в – страну свою
[G0243](#) [G3598](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0846](#)

И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

- 13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ
Удалившихся же их вот ангел Господа является во сне –
[G0402](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3588](#)
- Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
Иосифу говоря Встав возьми – Младенца и – мать Его
[G2501](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
- καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἄν εἴπω σοι;
и беги в Египет и будь там доколе бы скажу тебе
[G2532](#) [G5343](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#)
- μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
намеревается ибо Ирод искать – Младенца чтобы погубить Его
[G3195](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0846](#)

Когда же они отошли, — се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его.

- 14 ὁ δὲ ἐγερθεῖς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
Он же встав взял – Младенца и – мать Его
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
- νυκτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
ночью и удалился в Египет
[G3571](#) [G2532](#) [G0402](#) [G1519](#) [G0125](#)

Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет,

- 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου; ἵνα πληρωθῇ τὸ
и был там до – смерти Ирода чтобы исполнилось –
[G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5054](#) [G2264](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#)
- ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα
сказанное от Господа через – пророка говорящего Из Египта призвал
[G2046](#) [G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0125](#) [G2564](#)
- τὸν υἱόν μου.
– Сына Моего
[G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: из Египта воззвал Я Сына Моего.

- 16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν,
Тогда Ирод увидев что осмеян от – волхвов разгневался весьма
[G5119](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1702](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3097](#) [G2373](#) [G3029](#)
- καὶ ἀποστείλας, ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν
и послав убил всех – детей – в Вифлееме и во
[G2532](#) [G0649](#) [G0337](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0965](#) [G2532](#) [G1722](#)
- πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον
всех – пределах его от двухлетних и младше по – времени
[G3956](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1332](#) [G2532](#) [G2736](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5550](#)
- ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
которое выведal у – волхвов
[G3739](#) [G0198](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3097](#)

Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведal от волхвов.

- 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
тогда исполнилось – сказанное через Иеремию – пророка говорящего
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит:

- 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα
Голос в Раме был–слышен плач и рыдание многое Рахиль плачущая
[G5456](#) [G1722](#) [G4471](#) [G0191](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3602](#) [G4183](#) [G4478](#) [G2799](#)
- τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
– детей своих и не хотела утешиться ибо не существуют
[G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3870](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#)

глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет.

- 19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ
Умершего же – Ирода вот ангел Господа является во сне
[G5053](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#)
- τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,
– Иосифу в Египте
[G3588](#) [G2501](#) [G1722](#) [G0125](#)

По смерти же Ирода, — се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте

- 20 λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
говоря Встав возьми – Младенца и – мать Его и
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
- πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ
иди в землю Израиля умерли ибо – ищущие – душу –
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)
- παιδίου.
Младенца
[G3813](#)

и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца.

- 21 ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
Он же встав взял – Младенца и – мать Его и
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
- εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
вошёл в землю Израиля
[G1525](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)

Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву.

- 22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς
услышав же что Архелай царствует – Иудеей вместо – отца
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0745](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0473](#) [G3588](#) [G3962](#)
- αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ’ ὄναρ,
своего Ирода убоился туда идти получив-откровение же во сне
[G0846](#) [G2264](#) [G5399](#) [G1563](#) [G0565](#) [G5537](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3677](#)
- ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας·
удалился в – пределы – Галилеи
[G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)

Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоился туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские

- 23 καὶ ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ
и придя поселился в городе называемом Назарет чтобы исполнилось
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#) [G3704](#) [G4137](#)
- τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
– сказанное через – пророков что Назореем наречётся
[G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#) [G2564](#)

и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем наречется.